

N° 538.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement concernant l'échange de projets relatifs à l'établissement ou à la modification de phares et de stations de signaux phoniques. Helsingfors, les 11 août et 12 octobre 1923.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the exchange of proposals in regard to the establishment or modification of lighthouses and sound signalling stations. Helsingfors, August 11 and October 12, 1923.

No. 538. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PROJETS RELATIFS A L'ÉTABLISSEMENT OU A LA MODIFICATION DE PHARES ET DE STATIONS DE SIGNAUX PHONIQUES. HELSINGFORS, LES 11 AOUT ET 12 OCTOBRE 1923.

No. 538. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF PROPOSALS IN REGARD TO THE ESTABLISHMENT OR MODIFICATION OF LIGHTHOUSES AND SOUND SIGNALLING STATIONS. HELSINGFORS, AUGUST 11 AND OCTOBER 12, 1923.

Texte officiel suédois communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 décembre 1923.

Official Swedish text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place December 17, 1923.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

HELSINGFORS den 11 augusti 1923.

HERR MINISTER,

I skrivelse av den 23 sistlidne mars har Ni, Herr Minister, på uppdrag av Eder regering gjort en framställning om ingående av en överenskommelse mellan Republiken Finlands Regering å den ena sidan och Kungl. Svenska Regeringen å den andra sidan angående ömsesidigt meddelande av förslag rörande inrättande eller förändring av fyrar eller mistsignaler, vilken framställning är av följande innehåll :

« När från finsk eller svensk sida tages i övervägande att anordna en ny fyr- eller mistsignalinrättning eller att omändra en redan befintlig sådan, och då därigenom tekniska intressen beröras för den andra statens myndighet, som har överinseende över säkerhetsanstalterna för sjöfarten, skola de intresserade regeringarna på diplomatisk väg tillstålla varandra meddelande om det ungefärliga läget, den antagliga lysvidden, för fyrskenet och karaktären av fyren eller mistsignalen ävensom andra omständigheter, som kunna anses erforderliga för bedömandet av den ifrågasatta säkerhetsanstaltens inverkan på närbelägna anläggningar. Sådana meddelanden skola emellertid ej medföra förpliktelser att också utföra dessa åtgärder eller att uppskjuta utförandet, tills beslut fattats å den andra sidan. I händelse sådant skulle anses önskvärt, kunna ombud från de intresserade myndigheterna, som hava överseendet över säkerhetsanstalterna, utses för muntlig överläggning. »

¹ Aucune ratification de cet arrangement n'est prévue.

¹ No ratification of this agreement has been provided for.

Med anledning härav har jag äran meddela, att Republikens Regering är villig att sluta en sådan överenskommelse, och i det jag anhåller, att Ni, Herr Minister, ville bringa ovanstående till Kungliga Svenska Regeringens kännedom, ber jag Eder samtidigt tillstålla mig en motsvarande förklaring. Jag tillåter mig slutligen att föreslå, att överenskommelsen vid tidpunkten för denna förklarings överlämnande skall hava trätt i kraft för bägge parternas vidkommande.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) J. H. VENNOLA.

HELSINGFORS den 12 oktober 1923.

HERR MINISTER,

I skrivelse den 11 sistlidna augusti har Herr Ministern meddelat, att Republikens Regering vore villig att angående ömsesidigt meddelande av förslag till inrättande eller förändring av fyra eller mistignaler med Kungl. Svenska Regeringen avsluta en överenskommelse av följande innehåll:

« När från finsk eller svensk sida tages i övervägande att anordna en ny fyr- eller mistignalinrättning eller att omändra en redan befintlig sådan, och då därigenom tekniska intressen beröras för den andra statens myndighet, som har överinseende över säkerhetsanstalterna för sjöfarten, skola de intresserade regeringarna på diplomatisk väg tillstålla varandra meddelanden om det ungefärliga läget, den antagliga lysvidden för fyrskenet och karaktären av fyren eller mistignalen ävensom andra omständigheter, som kunna anses erforderliga för bedömandet av den ifrågasatta säkerhetsanstaltens inverkan på närbelägna anläggningar. Sådana meddelanden skola emellertid ej medföra förpliktelser att också utföra dessa åtgärder eller att uppskjuta utförandet, tills beslut fattats å den andra sidan. I händelse sådant skulle anses önskvärt, kunna ombud från de intresserade myndigheterna, som hava överseendet över säkerhetsanstalterna, utse för muntlig överläggning. »

Samtidigt har Herr Ministern jämte hemställan att jag ville tillstålla Herr Ministern en motsvarande förklaring föreslagit, att överenskommelsen för bägge parternas vidkommande skulle anses hava trätt i kraft vid tidpunkten för överlämnandet av denna förklaring.

Till svar å Herr Ministerns härovan åberopade skrivelse har jag äran härmed förklara, att Kungl. Svenska Regeringen finner nu omförmälda överenskommelse vara vederbörligen avslutad, samt att densamma skall anses hava trätt i kraft i och med överlämnandet av denna förklaring.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) HENNING ELMQUIST.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 12 décembre 1923.

Le Chef de la Division du contentieux.

(Signé) RODHE.

¹ TRADUCTION.

HELSINGFORS, le 11 août 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions de votre Gouvernement, vous avez bien voulu me transmettre, dans votre lettre du 23 mars 1923, une proposition tendant à la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Finlande, d'une part, et le Gouvernement royal suédois, d'autre part, au sujet de l'échange de propositions concernant l'établissement ou la modification de phares ou de signaux de brume. La proposition en question était rédigée comme suit :

« Lorsque les autorités finlandaises ou suédoises projettent d'établir un nouveau phare ou un dispositif de signaux de brume, ou de modifier l'une quelconque des installations de ce genre déjà existantes, — étant donné que ces mesures affectent les intérêts d'ordre technique des autorités de l'autre Etat, qui sont chargées de la surveillance des installations destinées à assurer la sécurité de la navigation, — le Gouvernement, qui envisagera un projet de cette nature, fera connaître à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique, la position approximative, les dimensions probables du faisceau de projection, la nature du phare ou du signal de brume, ainsi que toutes autres caractéristiques permettant de se rendre compte dans quelle mesure les installations de sécurité en question peuvent affecter d'autres installations situées dans leur voisinage. La communication de ces renseignements n'entraînera pas cependant l'obligation d'appliquer le dit projet, ou d'en retarder l'exécution jusqu'à ce que l'autre partie ait pris une décision. Afin de donner effet à cette procédure, des représentants des autorités compétentes, responsables de la surveillance des installations de sécurité, peuvent être spécialement chargés, s'il y a lieu, d'engager des négociations verbales. »

¹ TRANSLATION.

HELSINGFORS, August 11, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of March 23 last, you made a proposal, in pursuance of instructions from your Government, for the conclusion of an Agreement between the Government of the Finnish Republic, of the one part, and the Royal Swedish Government of the other part, concerning the exchange, of proposals in regard to the establishment of, or alterations to, lighthouses or fog signals; the proposal in question was worded as follows :

“ When it is contemplated either by the Finnish or by the Swedish authorities to establish a new lighthouse or an installation for fog signals, or to make alterations in any already existing structures of this kind, then, whereas such action will affect the technical interests of the authorities in the other State who are charged with the supervision of installations for the safety of navigation, the respective Governments shall inform each other, through diplomatic channels, regarding the approximate position, the probable width of the beam of light, and the nature of the lighthouse or fog signal, and also regarding any other circumstances, the knowledge of which would appear necessary in order to form an opinion as to the manner in which the safety installations in question might affect other structures situated in their neighbourhood. The communicating of this information shall not, however, imply any obligation to carry out the said measures or to delay the execution of the project until the other party shall have come to a decision. In connection with this procedure, agents of the competent authorities responsible for the supervision of the safety installations may be detailed, if it appears desirable, to conduct verbal negotiations. ”

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

J'ai donc l'honneur de déclarer, au sujet de la proposition ci-dessus, que le Gouvernement de la République est disposé à conclure un arrangement de cet ordre. D'autre part, comme je présume que votre Excellence portera cette réponse à la connaissance du Gouvernement royal suédois, je la prie de bien vouloir, en même temps, m'adresser une déclaration correspondante. Je me permets, enfin, de proposer que l'arrangement soit considéré comme étant entré en vigueur, pour les deux parties, au moment où la présente déclaration a été transmise.

Veillez agréer, etc....

(Signé) J. H. VENNOLA.

HELSINGFORS, le 12 octobre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu me faire connaître, par votre lettre du 11 août dernier, que le Gouvernement de la République était disposé à conclure un arrangement relatif à l'échange de propositions concernant l'établissement ou la modification de phares ou de signaux de brume. La teneur de l'arrangement proposé était la suivante :

« Lorsque les autorités finlandaises ou suédoises projeteront d'établir un nouveau phare ou un dispositif de signaux de brume, ou de modifier l'une quelconque des installations de ce genre déjà existantes, — étant donné que ces mesures affectent les intérêts d'ordre technique des autorités de l'autre Etat, qui sont chargées de la surveillance des installations destinées à assurer la sécurité de la navigation, — le Gouvernement qui envisagera un projet de cette nature fera connaître à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, la position approximative, les dimensions probables du faisceau de projection, la nature du phare ou du signal de brume, ainsi que toutes autres caractéristiques, permettant de se rendre compte dans quelle mesure les installations de sécurité en question peuvent affecter d'autres installations situées dans leur voisinage. La communication de ces renseignements n'entraînera

In regard to the above extract, I have the honour to state that the Government of the Republic is prepared to conclude an Agreement of this nature, and as I assume that your Excellency will bring these observations to the knowledge of the Royal Swedish Government, I request that you will at the same time favour me with a corresponding declaration. Finally, I venture to suggest that the Agreement shall be regarded as having come into force, for both parties, at the date of the delivery of the present declaration.

I have the honour, etc.

(Signed) J. H. VENNOLA.

HELSINGFORS, October 12, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of August 11 last, you informed me that the Government of the Republic was prepared to conclude an Agreement in regard to the exchange of proposals concerning the establishment of, or alterations to, lighthouses or fog signals. The tenor of the proposed agreement was as follows :

“ When it is contemplated either by the Finnish or by the Swedish authorities to establish a new lighthouse or an installation for fog signals, or to make alterations in any already existing structures of this kind, then, whereas such action will affect the technical interests of the authorities in the other State who are charged with the supervision of installations for the safety of navigation, the respective Governments shall inform each other, through diplomatic channels, regarding the approximate position, the probable width of the beam of light, and the nature of the lighthouse or fog signal, and also regarding any other circumstances, the knowledge of which would appear necessary in order to form an opinion as to the manner in which the safety installations in question might affect other structures situated in their neighbourhood. The communicating of this information shall not, however, imply any obligation

pas, cependant, l'obligation d'appliquer ledit projet, ou d'en retarder l'exécution jusqu'à ce que l'autre partie ait pris une décision. Afin de donner effet à cette procédure, des représentants des autorités compétentes, responsables de la surveillance des installations de sécurité, peuvent être spécialement chargés, s'il y a lieu, d'engager des négociations verbales. »

Votre Excellence a proposé, en même temps, que je lui transmette une déclaration correspondante, permettant de considérer l'arrangement comme étant entré en vigueur, pour les deux parties, au moment où la dite déclaration aura été remise.

J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, par la présente, en réponse à sa lettre mentionnée ci-dessus, que le Gouvernement royal suédois considère actuellement que l'arrangement en question a été dûment conclu, et qu'il entre en vigueur à partir du moment où la présente déclaration a été remise.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) HENNING ELMQUIST.

to carry out the said measures or to delay the execution of the project until the other party shall have come to a decision. In connection with this procedure, agents of the competent authorities responsible for the supervision of the safety installations may be detailed, if it appears desirable, to conduct verbal negotiations. ”

At the same time your Excellency proposed that I should transmit to you a corresponding declaration to the effect that the Agreement should be regarded as having come into force, for both parties, at the date of the delivery of the said declaration.

In reply to your Excellency's letter referred to above, I have the honour to declare, hereby, that the Royal Swedish Government now considers the Agreement in question to have been duly concluded, and that the said Agreement shall be regarded as having come into force at the date of the delivery of the present declaration.

I have the honour, etc.,

(Signed) HENNING ELMQUIST.